

日本文化コラム ③ 日本の食事マナー

Japanese culture column ③ Japanese table manners

日本文化专栏 ③ 日本的用餐礼仪

일본문화 칼럼 ③ 일본의 식사 매너

日本での生活に慣れてきたら、日本の食事マナーで食事をしてみましょう。日本人の友だちと食事をするときに、教えてもらうのもいいですね。アジアの国の人はお箸を使う文化ですし、お寿司などの日本食が海外でも食べられていることもあり、外国人でもお箸を使える人は多くいます。ここでは日本の食事マナーを確認してみましょう!

After you get used to living in Japan, it's important to learn Japanese table manners. A good way to learn proper table etiquette is to eat with Japanese acquaintances and observe them. In recent years Japanese food has become quite popular around the world, so there are many people from outside Asia who can use chopsticks well. Chopsticks are also used in many Asian countries, such as China and Korea, so the only thing they need to learn are the differences in eating habits. Here we will discuss basic Japanese table manners!

适应了日本生活后，您可以尝试在就餐时按照日本的礼仪用餐。也可以在和日本朋友一起用餐时向他们请教。亚洲人原来就是使用筷子的文化，如今在海外也可以品尝到寿司等日本食品，因此会使用筷子的外国人也很多。下面让我们来确认一下日本的用餐礼仪！

일본에서의 생활에 익숙해 지면 일본의 식사 매너로 식사를 해 보세요. 일본인 친구와 식사를 할 때 배우는 것도 좋습니다. 아시아의 나라는 젓가락을 사용하는 문화이며 초밥 등의 일식을 외국에서도 먹을 수 있기 때문에 젓가락을 사용할 수 있는 외국분도 많이 있습니다. 여기에서는 일본의 식사 매너를 확인해 보도록 합니다!

■ 椀や器を持つ

和食のときは、ご飯茶碗や味噌汁の椀や皿などを手で持ち上げて食べます。持たずに食べたり、皿に身を乗り出して口が料理を「迎えに行く」ことは「犬食い」といい、行儀が悪いことになります。和食以外の料理や、和食でも大きい皿は、持たずに食べます。

■ Holding bowls or plates

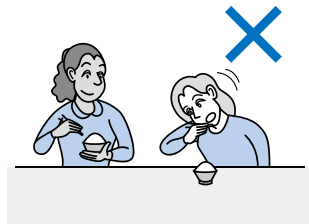
When you eat Japanese food, hold the rice bowl or miso soup bowl in your hand. It is bad manners to leave a bowl on the table and lean forward to eat. This is called "inugui" (eating like a dog), and implies that you bring your mouth to the food to slop it up. However, you don't have to hold your plate when eating non-Japanese food, or eating Japanese food from a large plate.

■ 用手端起碗或餐具

日本料理中，饭碗和味噌汁的碗或碟子应该用手端起来再吃。不用手端或是身体前倾把嘴凑到碗上去吃则被称为狗吃食，会被认为举止不端庄。日本料理以外的就餐或日本料理中大盘子装的食物则不需要端起来吃。

■ 밥그릇을 손에 든다

일식은 밥공기나 국그릇 등의 그릇이나 접시를 손으로 들고 먹습니다. 들지 않고 먹거나 접시 쪽에 가까이 다가가서 입이 요리를 「맞이하러」 가는 행위는 「개처럼 먹는다」 라고 해서 예의에 어긋난 행위입니다. 그러나 일식 이외의 요리나 일식에서도 큰 접시는 들지 않고 먹습니다.



嫌い箸

箸の使い方のルールは日本人でも覚えきれないほどたくさんあります。

食事は楽しく食べるのが一番良いのですが、日本文化の一つとして、和食を食べるときは日本のマナーを体験してみてくださいね。

Kiraibashi (poor chopstick etiquette)

There are a large number of rules for dining with chopsticks. Even Japanese people struggle to remember them all. It's important to enjoy your meal, but always remember to mind your manners. Observing proper Japanese table etiquette is an important cultural aspect of eating Japanese food.

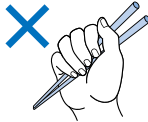
握り箸 / Nigiribashi / 握筷子 / 니기리 바시

二本の箸を握って食べること。

Gripping a pair of chopsticks together to eat

把两根筷子握在手里吃东西。

2 개의 젓가락을 꼭 쥐고 먹는다.



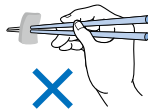
突き箸・刺し箸 / Tsukibashi/Sashibashi / 刺・扎筷子 / 츠키 바시 · 사시 바시

料理に箸を突き刺して食べること。

Spearing your food with your chopsticks

将筷子扎进食物，插起来吃。

젓가락으로 요리를 찌러 먹는다.



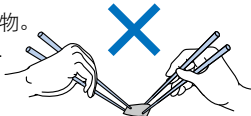
合わせ箸・箸渡し / Awasebashi/Hashiwatashi / 合筷子 筷子对筷子传递食物 / 아와세 바시 · 하시와타시

箸から箸へ料理を渡すこと。

Passing food directly from your chopsticks to the chopsticks of another

两双筷子之间互相传递食物。

젓가락으로부터 젓가락으로 요리를 건네준다.



先輩からのアドバイス



おそばを食べるとき、音をたてて食べる日本人にびっくりした！日本では、おそばやうどん、ラーメンなどの麺類は少し音を立てて食べても良い。しかし、同じ麺類でもパスタは、音をたてて食べる日本でもマナー違反なので注意して！

嫌筷

有关筷子的使用规矩之多，连日本人都记不全。

心情愉快地用餐自然重要，然而在品尝日本料理的时候，您不妨尝试遵循日本的礼仪来作为对一种日本文化的体验。

키라이 바시 (예의에 어긋나는 젓가락 사용법)

젓가락 사용법의 룰은 일본사람도 기억하지 못할 만큼 많
이 있습니다. (바시(단독으로 쓸 때는 “하시”): 젓가락)
식사는 즐겁게 먹는 것이 제일 좋습니다만 일본 문화의
하나로써 일식을 먹을 때는 일본의 매너를 체험해 보세
요.

迷い箸 / Mayoibashi / 迷筷 / 마요이 바시

どの料理を口にしようかと迷い、料理の上で箸を動かすこと。

Holding your chopsticks over dishes as you try to decide which food to eat

犹豫着吃什么好的时候，用筷子翻弄食物

어느 요리를 먹을지 망설여 요리 위에서 젓가락을 여기저기 움직인다.



寄せ箸 / Yosebashi / 寄筷 / 요세 바시

箸で遠くの食器を手元に引き寄せること。

Using your chopsticks to pull a dish towards you

用筷子把远处的餐具扒到眼前来

젓가락으로 멀리 있는 접시를 가까이로 끌어당긴다.



Advice from sempai



I was surprised Japanese people slurp when they eat soba! In Japan, it's ok to slurp a little when you eat noodles such as soba, udon, and ramen. But it is considered bad manners to slurp your pasta, even though they are technically noodles, too.

来自前辈的建议



第一次看到日本人出声地吃荞麦面的时候，我感到很惊讶！原来在日本吃荞麦面、乌冬面或拉面之类的面条时发出声来吃是被认可的。而同样是面类的意大利面条，出声地吃却会被认为不符合日本的礼仪，请大家注意！

선배로부터의 어드바이스



메밀국수를 먹을 때 소리를 내서 먹는 일본사람을 보고 놀랐어요! 일본에서는 메밀국수나 우동, 라면 등의 면류는 조금 소리를 내서 먹어도 괜찮아요. 같은 면류라도 파스타는 소리를 내서 먹으면 일본에서도 매너 위반이므로 주의하세요!